

Informatique & Bible, asbl - Belgique
Rue de Maredsous, 11 B5537 Denée - Belgique
Tél:+32(0)82.69.96.47 Fax:+32(0)82.22.32.69
cib@cibmaredsous.be



Interface n° e-94 Mars 2004

Jean Bajard: merci pour 24 ans de collaboration
(20 Mars 1980 - 29 Février 2004)

Le 6 février 2004 nous avons pu fêter avec de nombreux anciens collaborateurs et des amis au Centre d'Accueil Saint-Joseph à Maredsous le départ à la retraite de Jean Bajard. À cette occasion le texte ci-dessous a été présenté, illustré par la projection de photos de Jean extraites de nos archives photographiques. Un album rassemblant toutes ces photos a été remis à Jean, on en trouvera quelques-unes ici.

Eh oui! Voici presque 24 ans que Jean est parmi nous, un des piliers de l'aventure "Informatique & Bible"! Sait-on assez tout ce que Jean a fait tout au long de ces années depuis qu'au 20 Mars 1980 il mettait tout son cœur à cette coopération d'un nouveau type qui faisait suite à celle qu'il avait exercée durant huit années au Guatemala avec Migèle. Cette nouvelle coopération, il la réalisera avec ce même réalisme du cultivateur qui trace son sillon, avec patience, année après année.

Et, en vingt-quatre ans, on a eu l'occasion de voir défiler vaches grasses et vaches maigres, épis gonflés et épis séchés. Jean nous a remarquablement aidé à traverser ces aléas de la vie de travail pour mener au plus loin cette confrontation de la culture biblique avec la civilisation de l'écriture électronique qui émerge.

Avec Yolande Juste (la plus ancienne des collaborateurs d'I&B), nous avons tenté de plonger dans les archives photographiques d'I&B pour tracer un parcours et y suivre Jean.

Avant 1984, cette archéologie n'est pas aisée à traiter et les traces sont maigres à première vue.

Sachez, néanmoins, qu'il y a déjà des photos de Jean Bajard dans les premiers numéros d'Interface en 1981. Jean se livrait déjà la "La Chasse aux homographes" pour la réalisation de la *Concordance de la Bible de Jérusalem* (la toute première concordance complète d'une Bible en français). Sur cette piste archéologique, j'ai relevé les trente contributions données par Jean à Interface au fil des années. On y décèle quelques travaux majeurs dont Jean fut un des principaux artisans et que la photographie n'a pas retenu!

Ainsi de l'édition critique des *Traductions hébraïques des Évangiles* de Delitzsch publiée par le P. Carmignac, avec l'aide du C.I.B., en 1984 chez Brepols. C'est aussi le cas de la réimpression de la *Bible de Gutenberg*, pour les éditions "Les Incunables" qui paraît la même année avec son volume supplémentaire contenant les Introductions, le texte de la Vulgate segmenté comme dans la Bible de Gutenberg et, en parallèle, en bas de page, une traduction française, anglaise ou allemande.

Cette année 1984 est aussi la première de notre Bilan photographique

Jean a 45 ans et le C.I.B. s'est internationalisé avec l'intégration de Mr. Nguyen Quoc Hung, arrivé avec les *boat people* du Vietnam accueillis sur la Commune d'Anhée.

À cette époque, le C.I.B. qui avait commencé ses travaux dans les anciens locaux de la revue *Bible et Vie Chrétienne* au 5e étage de la Bibliothèque de Maredsous, a déjà étendu ses bureaux tant au 5e étage où l'on voit Jean devant les premiers écrans graphiques Tektronix, qu'au 6e étage où un IBM Series-1 est le premier ordinateur jamais installé à Maredsous.



Nous sommes alors engagés, avec Guy Rainotte, Christian Cannuyer, Joseph Longton dans les importants travaux pour réaliser notre part de *L'Univers de la Bible* d'André Chouraqui ou encore la deuxième édition du *Dictionnaire Encyclopédique de la Bible*.



Mais les projets foisonnent sous le régime des Cadres Spéciaux Temporaires (C.S.T.): ce qui donne une photo de nouvel an 1985 avec 24 collaborateurs, nécessitant une extension du C.I.B. dans le bâtiment de St-Joseph, extension qui se transformera bientôt en déménagement complet.



C'est aussi l'année du premier Colloque "Bible et Informatique" organisé avec l'Université de Louvain-la-Neuve par l'A.I.B.I. *Bible et Informatique: le Texte* avec une contribution de Jean Bajard. Il contribue également au Colloque sur l'informatisation de la lexicographie à Saarbrücken (15-17 Octobre 1986)... avant qu'il ne tente de faire comprendre au Ministre Lutgen, en 1987, ce qu'est un "lemme".



En 1987 aussi, Jean présente une importante contribution au Colloque du LASLA à Liège sur Le Nombre et le Texte, colloque en l'honneur du professeur Étienne Evrard, un colloque qui se déplacera en excursion jusqu'au C.I.B. pour y voir les Statistiques très complètes, tirées sur listing, à partir du texte massorétique de la Bible hébraïque et du texte grec de la Septante: les premières grosses impressions à utiliser les capacités graphiques des imprimantes à laser 3800 d'IBM.

1988 verra une délégation importante du C.I.B. participer au second Colloque organisé par l'A.I.B.I., en *joint-venture* avec l'A.L.L.C. à Jérusalem. Occasion d'une plongée jusqu'au plus profond de la Terre Sainte (au sens littéral pour Jean qui a été tâter de l'humidité au fond du puits de la forteresse de Hazor avant d'escalader la forteresse de Massada).



Si l'on se fie aux archives photographiques, il se pourrait que l'histoire du futur retienne que la célébration du Nouvel An était l'activité majeure de Jean et de toute l'équipe à cette époque... probablement parce que les ordinateurs, eux, travaillaient tous seuls, sagement, pendant ce temps et le reste de l'année.

Trêve de plaisanterie: en 1988 commençait l'immense et excellent travail pour la création de la Concordance de la T.O.B., la première concordance analytique (avec référence aux mots hébreux, araméens ou grecs sous-jacents à la traduction française). Il s'agissait d'une mise en œuvre partielle de l'ambitieux projet de Concordantia Polyglotta, commencé en 1976 et que Brepols et Maredsous n'ont pas eu le courage de soutenir jusqu'au bout après seulement trois années de travaux (1976-1979).



En 1989 a lieu le Colloque de l'IOSCS (International Organization for the Septuagint and Cognate Studies) à Leuven, au cours duquel Jean présente d'intéressantes conclusions sur l'usage des statistiques dans la comparaison entre les textes hébreu et grec de la Bible. La même année, nous participons à un Colloque qui sera en quelque sorte le chant du cygne du CATAB, ce centre fondé à Nancy par le Professeur G. Weil pour informatiser la Bible hébraïque. C'est aussi l'année de l'exposition "Maredsous '89" dans le cloître de l'abbaye: quinze années d'informatique appliquée à la Bible y sont présentées.



Parallèlement s'ouvre une autre carrière de travaux: les Bases de données sur les archives ou textes de fondateurs de certaines Congrégations religieuses. Dès 1989, le travail sur le Bienheureux Nicolas Barré se termine et est présenté aux Sœurs de l'Enfant Jésus (St-Maur).

Pour l'année 1980, il faudra demander à Jean Bajard ce qu'il a préféré: la collaboration avec Jean-Pierre Gérard et Didier Raimond, la mise sur le marché de la toute première Concordance exhaustive en espagnol sur disquettes (avec le programme *FindIt*), ou encore, la visite éclair du 30 Mai à Jean-Paul II, avec notre Président, Georges Lurquin et Mr. Douglas Lowry (auteur de FindIt).



De toute façon, cela se fête au début de 1991 avec une exposition des principales réalisations de 1990 et avant de produire 32 Concordances sur listing des Œuvres de Nicolas Barré pour les Sœurs de St-Maur et de contribuer à la 3e Conférence "Bible et Informatique" à Tübingen à l'été 1991.

Le nouvel an, une fois de plus, se fête [1992], cette fois à Paris. Le peu de photographies de cette période reflète peut-être les angoisses des derniers mois de préparation à la publication de la *Concordance de la TOB* qui sort en 1993. La même année Jean franchit la Manche pour aller à Cambridge présenter notre *know-how* dans le domaine du texte hébraïque de la Bible.



Et puis en 1994, nous effectuons notre seconde grande migration sur le plateau de Maredsous: cette fois de St-Joseph vers le rez-de-chaussée d'Emmaüs toujours "à titre provisoire"; Jean met la main à la charrette... faute de charrue!



Ces problèmes locaux et de locaux n'empêchent pas de rester dans le mouvement international avec le 4e Colloque de l'A.I.B.I. à la Vrije Universiteit d'Amsterdam, ni d'accueillir, en la personne de Benoît Jeangille (de retour de 8 ans de coopération au Congo et au Rwanda) un "jeune" collaborateur qui se montrera progressivement être un successeur fiable!



Cher au cœur de Jean et de son grand ami le Fr. Michel Sauvage, directeur des Études lasalliennes, le Corpus des Écrits de S. Jean-Baptiste de La Salle, fondateur des Frères des Écoles Chrétiennes, sort la même année tant en un seul volume imprimé que sous forme électronique.

Et, pour fêter cela, on visite en équipe... Maredsous au début de l'année 1995 et l'on remet cela en 1996, l'année où sort l' *Heuriciel de la Concordance de la TOB* qui reste un superbe outil d'exploration de cette Bible avec référence à tous les mots hébreux, araméens ou grecs sous-jacents au texte français.



L'A.I.B.I. continue de nous faire voyager. La 5e conférence se tient à Aix-en-Provence en 1997, une année où l'on "met le paquet" pour le second contrat pour la Base de données des Œuvres du P. Pio Bruno Lanteri, fondateur des Oblats de la Vierge Marie (OMV).

En 1998, 1999 ce sont des photos de l'équipe du C.I.B. au travail dans son environnement quotidien. Pour sa 60e année, Jean travaille avec sa régularité proverbiale à la merveilleuse et trop peu connue *Bible Pastorale*, cette *Bible de Maredsous* dont tout l'apparat des notes a été entièrement remanié et augmenté d'un commentaire pastoral continu.



L'année 2000 sera marquée par la canonisation de Dom Columba Marmion à la célébration de laquelle tout le C.I.B. a contribué. C'est aussi la préparation de la Base de données des discours du Roi Baudouin qui nous vaudra une longue visite de la Reine Fabiola – ce qui donnera à Jean l'opportunité d'être invité à la table de la Reine au Stuyvenberg, pour y présenter l'Étude d'un projet biblique suggéré par la Reine!

Ce fut malheureusement aussi l'année du décès de notre ami et Président, le Professeur Georges Lurquin que Jean commémore longuement dans Interface.



2001: sous la présidence d'Édouard Houtart, "Informatique & Bible" (I&B) vit avec une petite équipe bien soudée. Une année qui voit la mort du Fr. Michel Sauvage, F.E.C. qui nous avait introduit aux travaux sur St-Jean-Baptiste de La Salle. C'est une année consacrée par Jean à la 3e édition du *Dictionnaire Encyclopédique de la Bible*, un excellent outil remarquablement mis à jour, 15 ans après sa 2e édition entièrement refaite au CIB. La nouvelle édition paraît en 2002 chez Brepols.

Pendant ce temps, les "chantiers" des "fondateurs" – comme nous les appelons – se sont multipliés et se succèdent: Filles de la Croix de Liège, Léon Dehon, Vincent Lebbe, Pierre-Julien Eymard et, même, ces derniers mois, la Correspondance du Bienheureux Columba Marmion dont Jean avait déjà traduit les Lettres anglaises pour l'édition des *Œuvres Spirituelles* en 1998.

2002-2004 voient la mise en œuvre effective d'une stratégie qui pousse la distribution des travaux d'I&B à travers Internet. Les sites www.cibmaredsous.be et www.knowhowsphere.net héritent de tout le know-how accumulé antérieurement dans l'édition imprimée et électronique.

Saviez-vous tout cela des travaux auxquels Jean Bajard a participé?

Y en a-t-il beaucoup qui, de par leur vie professionnelle, ont été reçus en audience privée par le Pape et ont été invités à la table de la Reine?

La modestie de Jean l'empêche de penser à cela... je le fais donc pour lui (et pour vous) en le remerciant beaucoup à un plan plus personnel d'avoir été le roc sur lequel j'ai pu m'appuyer de façon constante depuis plus de 20 ans. Avec cette patience du cultivateur, il a supporté toutes les tempêtes subies par le C.I.B. sans se laisser décontenancer. Et il a même réussi à porter et sup-porter quelqu'un comme moi! Cela n'appelle-t-il pas une chaude reconnaissance?

Vraiment, merci, Jean. Sans toi – (on ne s'est jamais tutoyé!) – le C.I.B. d'aujourd'hui n'aurait pas existé, et, demain, l'histoire rendra justice à ton patient labeur pour faire pousser la culture issue de la Bible à travers les aspérités de la civilisation de l'écriture électronique encore inchoative et mal défrichée.

Merci aussi à Migèle, Flory et ton petit-fils Matthias, et Juanito d'avoir accompagné et soutenu ta démarche durant ces 24 ans!

Fr. R.F. Poswick et Y. Juste



Informatique & Bible, asbl - Belgique
Rue de Maredsous, 11 B5537 Denée - Belgique
Tél:+32(0)82.69.96.47 Fax:+32(0)82.22.32.69
cib@cibmaredsous.be



Interface n° e-94 Mars 2004

Jean Bajard: merci pour 24 ans de collaboration
(20 Mars 1980 - 29 Février 2004)

Le 6 février 2004 nous avons pu fêter avec de nombreux anciens collaborateurs et des amis au Centre d'Accueil Saint-Joseph à Maredsous le départ à la retraite de Jean Bajard. À cette occasion le texte ci-dessous a été présenté, illustré par la projection de photos de Jean extraites de nos archives photographiques. Un album rassemblant toutes ces photos a été remis à Jean, on en trouvera quelques-unes ici.

Eh oui! Voici presque 24 ans que Jean est parmi nous, un des piliers de l'aventure "Informatique & Bible"! Sait-on assez tout ce que Jean a fait tout au long de ces années depuis qu'au 20 Mars 1980 il mettait tout son cœur à cette coopération d'un nouveau type qui faisait suite à celle qu'il avait exercée durant huit années au Guatemala avec Migèle. Cette nouvelle coopération, il la réalisera avec ce même réalisme du cultivateur qui trace son sillon, avec patience, année après année.

Et, en vingt-quatre ans, on a eu l'occasion de voir défiler vaches grasses et vaches maigres, épis gonflés et épis séchés. Jean nous a remarquablement aidé à traverser ces aléas de la vie de travail pour mener au plus loin cette confrontation de la culture biblique avec la civilisation de l'écriture électronique qui émerge.

Avec Yolande Juste (la plus ancienne des collaborateurs d'I&B), nous avons tenté de plonger dans les archives photographiques d'I&B pour tracer un parcours et y suivre Jean.

Avant 1984, cette archéologie n'est pas aisée à traiter et les traces sont maigres à première vue.

Sachez, néanmoins, qu'il y a déjà des photos de Jean Bajard dans les premiers numéros d'Interface en 1981. Jean se livrait déjà la "La Chasse aux homographes" pour la réalisation de la *Concordance de la Bible de Jérusalem* (la toute première concordance complète d'une Bible en français). Sur cette piste archéologique, j'ai relevé les trente contributions données par Jean à Interface au fil des années. On y décèle quelques travaux majeurs dont Jean fut un des principaux artisans et que la photographie n'a pas retenu!

Ainsi de l'édition critique des *Traductions hébraïques des Évangiles* de Delitzsch publiée par le P. Carmignac, avec l'aide du C.I.B., en 1984 chez Brepols. C'est aussi le cas de la réimpression de la *Bible de Gutenberg*, pour les éditions "Les Incunables" qui paraît la même année avec son volume supplémentaire contenant les Introductions, le texte de la Vulgate segmenté comme dans la Bible de Gutenberg et, en parallèle, en bas de page, une traduction française, anglaise ou allemande.

Cette année 1984 est aussi la première de notre Bilan photographique

Jean a 45 ans et le C.I.B. s'est internationalisé avec l'intégration de Mr. Nguyen Quoc Hung, arrivé avec les *boat people* du Vietnam accueillis sur la Commune d'Anhée.

À cette époque, le C.I.B. qui avait commencé ses travaux dans les anciens locaux de la revue *Bible et Vie Chrétienne* au 5e étage de la Bibliothèque de Maredsous, a déjà étendu ses bureaux tant au 5e étage où l'on voit Jean devant les premiers écrans graphiques Tektronix, qu'au 6e étage où un IBM Series-1 est le premier ordinateur jamais installé à Maredsous.



Nous sommes alors engagés, avec Guy Rainotte, Christian Cannuyer, Joseph Longton dans les importants travaux pour réaliser notre part de *L'Univers de la Bible* d'André Chouraqui ou encore la deuxième édition du *Dictionnaire Encyclopédique de la Bible*.



Mais les projets foisonnent sous le régime des Cadres Spéciaux Temporaires (C.S.T.): ce qui donne une photo de nouvel an 1985 avec 24 collaborateurs, nécessitant une extension du C.I.B. dans le bâtiment de St-Joseph, extension qui se transformera bientôt en déménagement complet.



C'est aussi l'année du premier Colloque "Bible et Informatique" organisé avec l'Université de Louvain-la-Neuve par l'A.I.B.I. *Bible et Informatique: le Texte* avec une contribution de Jean Bajard. Il contribue également au Colloque sur l'informatisation de la lexicographie à Saarbrücken (15-17 Octobre 1986)... avant qu'il ne tente de faire comprendre au Ministre Lutgen, en 1987, ce qu'est un "lemme".



En 1987 aussi, Jean présente une importante contribution au Colloque du LASLA à Liège sur Le Nombre et le Texte, colloque en l'honneur du professeur Étienne Evrard, un colloque qui se déplacera en excursion jusqu'au C.I.B. pour y voir les Statistiques très complètes, tirées sur listing, à partir du texte massorétique de la Bible hébraïque et du texte grec de la Septante: les premières grosses impressions à utiliser les capacités graphiques des imprimantes à laser 3800 d'IBM.

1988 verra une délégation importante du C.I.B. participer au second Colloque organisé par l'A.I.B.I., en *joint-venture* avec l'A.L.L.C. à Jérusalem. Occasion d'une plongée jusqu'au plus profond de la Terre Sainte (au sens littéral pour Jean qui a été tâter de l'humidité au fond du puits de la forteresse de Hazor avant d'escalader la forteresse de Massada).



Si l'on se fie aux archives photographiques, il se pourrait que l'histoire du futur retienne que la célébration du Nouvel An était l'activité majeure de Jean et de toute l'équipe à cette époque... probablement parce que les ordinateurs, eux, travaillaient tous seuls, sagement, pendant ce temps et le reste de l'année.

Trêve de plaisanterie: en 1988 commençait l'immense et excellent travail pour la création de la Concordance de la T.O.B., la première concordance analytique (avec référence aux mots hébreux, araméens ou grecs sous-jacents à la traduction française). Il s'agissait d'une mise en œuvre partielle de l'ambitieux projet de Concordantia Polyglotta, commencé en 1976 et que Brepols et Maredsous n'ont pas eu le courage de soutenir jusqu'au bout après seulement trois années de travaux (1976-1979).



En 1989 a lieu le Colloque de l'IOSCS (International Organization for the Septuagint and Cognate Studies) à Leuven, au cours duquel Jean présente d'intéressantes conclusions sur l'usage des statistiques dans la comparaison entre les textes hébreu et grec de la Bible. La même année, nous participons à un Colloque qui sera en quelque sorte le chant du cygne du CATAB, ce centre fondé à Nancy par le Professeur G. Weil pour informatiser la Bible hébraïque. C'est aussi l'année de l'exposition "Maredsous '89" dans le cloître de l'abbaye: quinze années d'informatique appliquée à la Bible y sont présentées.



Parallèlement s'ouvre une autre carrière de travaux: les Bases de données sur les archives ou textes de fondateurs de certaines Congrégations religieuses. Dès 1989, le travail sur le Bienheureux Nicolas Barré se termine et est présenté aux Sœurs de l'Enfant Jésus (St-Maur).

Pour l'année 1980, il faudra demander à Jean Bajard ce qu'il a préféré: la collaboration avec Jean-Pierre Gérard et Didier Raimond, la mise sur le marché de la toute première Concordance exhaustive en espagnol sur disquettes (avec le programme *FindIt*), ou encore, la visite éclair du 30 Mai à Jean-Paul II, avec notre Président, Georges Lurquin et Mr. Douglas Lowry (auteur de FindIt).



De toute façon, cela se fête au début de 1991 avec une exposition des principales réalisations de 1990 et avant de produire 32 Concordances sur listing des Œuvres de Nicolas Barré pour les Sœurs de St-Maur et de contribuer à la 3e Conférence "Bible et Informatique" à Tübingen à l'été 1991.

Le nouvel an, une fois de plus, se fête [1992], cette fois à Paris. Le peu de photographies de cette période reflète peut-être les angoisses des derniers mois de préparation à la publication de la *Concordance de la TOB* qui sort en 1993. La même année Jean franchit la Manche pour aller à Cambridge présenter notre *know-how* dans le domaine du texte hébraïque de la Bible.



Et puis en 1994, nous effectuons notre seconde grande migration sur le plateau de Maredsous: cette fois de St-Joseph vers le rez-de-chaussée d'Emmaüs toujours "à titre provisoire"; Jean met la main à la charrette... faute de charrue!



Ces problèmes locaux et de locaux n'empêchent pas de rester dans le mouvement international avec le 4e Colloque de l'A.I.B.I. à la Vrije Universiteit d'Amsterdam, ni d'accueillir, en la personne de Benoît Jeangille (de retour de 8 ans de coopération au Congo et au Rwanda) un "jeune" collaborateur qui se montrera progressivement être un successeur fiable!



Cher au cœur de Jean et de son grand ami le Fr. Michel Sauvage, directeur des Études lasalliennes, le Corpus des Écrits de S. Jean-Baptiste de La Salle, fondateur des Frères des Écoles Chrétiennes, sort la même année tant en un seul volume imprimé que sous forme électronique.

Et, pour fêter cela, on visite en équipe... Maredsous au début de l'année 1995 et l'on remet cela en 1996, l'année où sort l' *Heuriciel de la Concordance de la TOB* qui reste un superbe outil d'exploration de cette Bible avec référence à tous les mots hébreux, araméens ou grecs sous-jacents au texte français.



L'A.I.B.I. continue de nous faire voyager. La 5e conférence se tient à Aix-en-Provence en 1997, une année où l'on "met le paquet" pour le second contrat pour la Base de données des Œuvres du P. Pio Bruno Lanteri, fondateur des Oblats de la Vierge Marie (OMV).

En 1998, 1999 ce sont des photos de l'équipe du C.I.B. au travail dans son environnement quotidien. Pour sa 60e année, Jean travaille avec sa régularité proverbiale à la merveilleuse et trop peu connue *Bible Pastorale*, cette *Bible de Maredsous* dont tout l'apparat des notes a été entièrement remanié et augmenté d'un commentaire pastoral continu.



L'année 2000 sera marquée par la canonisation de Dom Columba Marmion à la célébration de laquelle tout le C.I.B. a contribué. C'est aussi la préparation de la Base de données des discours du Roi Baudouin qui nous vaudra une longue visite de la Reine Fabiola – ce qui donnera à Jean l'opportunité d'être invité à la table de la Reine au Stuyvenberg, pour y présenter l'Étude d'un projet biblique suggéré par la Reine!

Ce fut malheureusement aussi l'année du décès de notre ami et Président, le Professeur Georges Lurquin que Jean commémore longuement dans Interface.



2001: sous la présidence d'Édouard Houtart, "Informatique & Bible" (I&B) vit avec une petite équipe bien soudée. Une année qui voit la mort du Fr. Michel Sauvage, F.E.C. qui nous avait introduit aux travaux sur St-Jean-Baptiste de La Salle. C'est une année consacrée par Jean à la 3e édition du *Dictionnaire Encyclopédique de la Bible*, un excellent outil remarquablement mis à jour, 15 ans après sa 2e édition entièrement refaite au CIB. La nouvelle édition paraît en 2002 chez Brepols.

Pendant ce temps, les "chantiers" des "fondateurs" – comme nous les appelons – se sont multipliés et se succèdent: Filles de la Croix de Liège, Léon Dehon, Vincent Lebbe, Pierre-Julien Eymard et, même, ces derniers mois, la Correspondance du Bienheureux Columba Marmion dont Jean avait déjà traduit les Lettres anglaises pour l'édition des *Œuvres Spirituelles* en 1998.

2002-2004 voient la mise en œuvre effective d'une stratégie qui pousse la distribution des travaux d'I&B à travers Internet. Les sites www.cibmaredsous.be et www.knowhowsphere.net héritent de tout le know-how accumulé antérieurement dans l'édition imprimée et électronique.

Saviez-vous tout cela des travaux auxquels Jean Bajard a participé?

Y en a-t-il beaucoup qui, de par leur vie professionnelle, ont été reçus en audience privée par le Pape et ont été invités à la table de la Reine?

La modestie de Jean l'empêche de penser à cela... je le fais donc pour lui (et pour vous) en le remerciant beaucoup à un plan plus personnel d'avoir été le roc sur lequel j'ai pu m'appuyer de façon constante depuis plus de 20 ans. Avec cette patience du cultivateur, il a supporté toutes les tempêtes subies par le C.I.B. sans se laisser décontenancer. Et il a même réussi à porter et sup-porter quelqu'un comme moi! Cela n'appelle-t-il pas une chaude reconnaissance?

Vraiment, merci, Jean. Sans toi – (on ne s'est jamais tutoyé!) – le C.I.B. d'aujourd'hui n'aurait pas existé, et, demain, l'histoire rendra justice à ton patient labeur pour faire pousser la culture issue de la Bible à travers les aspérités de la civilisation de l'écriture électronique encore inchoative et mal défrichée.

Merci aussi à Migèle, Flory et ton petit-fils Matthias, et Juanito d'avoir accompagné et soutenu ta démarche durant ces 24 ans!

Fr. R.F. Poswick et Y. Juste

